

永无止境

天九湾贸易金融丛书

From Beginning to Beginning
——金·辛德伯格贸易金融随笔集
(2003—2014)

—Trade Finance Articles from 2003 to 2014

【双语版】

金·辛德伯格(Kim Sindberg)◎著

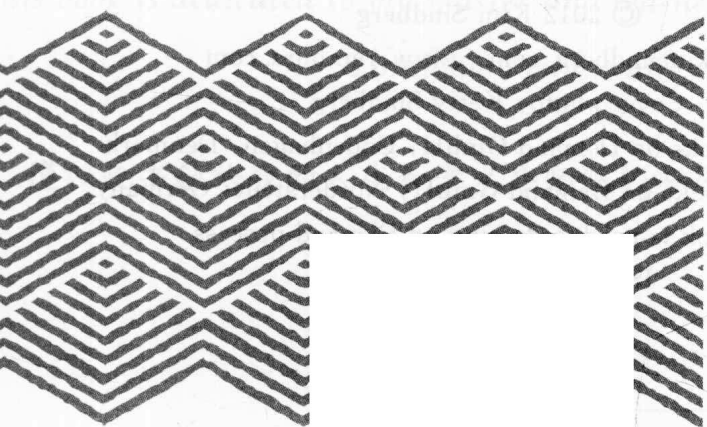
天九湾翻译团队本书项目组◎译

周晋 王善论◎校译



厦门大学出版社

国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位



永无止境

From Beginning to Beginning

——金·辛德伯格贸易金融随笔集

(2003—2014)

——Trade Finance Articles from 2003 to 2014

【双语版】

金·辛德伯格(Kim Sindberg)◎著

译团队本书项目组◎译

E善论◎校译



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

永无止境——金·辛德伯格贸易金融随笔集(2003—2014)/金·辛德伯格著;天九湾翻译团队本书项目组译. —厦门:厦门大学出版社,2017.4

(天九湾贸易金融丛书)

ISBN 978-7-5615-6395-3

I. ①永… II. ①金…②天… III. ①金融-文集 IV. ①F83-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 327096 号

© 2012 Kim Sindberg

www.kimsindberg.com—www.remburs.com

Cover photo: Ketty Sindberg

Publisher: Books on Demand GmbH, Copenhagen, Denmark

Production: Books on Demand GmbH, Norderstedt, Germany

The book is produced using on-Demand-process

ISBN:978-87-7114-551-9

出版人 蒋东明
责任编辑 吴兴友
封面设计 李夏凌
责任印制 朱 楷

出版发行 厦门大学出版社
社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号
邮政编码 361008
总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)
营销中心 0592-2184458 0592-2181365
网 址 <http://www.xmupress.com>
邮 箱 xmup@xmupress.com
印 刷 厦门市金凯龙印刷有限公司

开本 787mm×1092mm 1/16
印张 47.5
插页 1
字数 1017 千字
印数 1~1 500 册
版次 2017 年 4 月第 1 版
印次 2017 年 4 月第 1 次印刷
定价 145.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

本书源自



*This book is dedicated to my master and teacher Reinhard Längerich
To whom I owe it all!*

谨以此书献给我的人生和学术导师莱因哈德·兰格里奇先生！

本书项目组

译者(按姓氏拼音排序):

艾秀萍	曹红波	曹 珺	陈凌峰	代雨薇	方荷琴	冯 嘉
高 飞	郭 琳	何晓寒	胡琤艳	洪 韦	蒋 峰	江 齐
蒋巧琴	蒋蔚芳	李春艳	李 丹	李艳艳	梁柏谦	梁佳丽
雷 超	雷 芳	刘淑文	刘 婷	刘彦伶	卢伟阳	马笑匀
潘 恺	逢 媛	王善论	王 雯	王中华	吴小羽	夏 星
谢道星	闫飞霏	严雨浓	姚轶晨	余 培	张继翊	张 娟
张 琳	钟丽容	周 晋				

导读专家(按姓氏拼音排序):

曹红波	中国银行南通市分行、高级经济师
林建煌	天九湾贸易金融研究团队总负责人
沈 华	中国银行浙江省分行贸易金融部副总经理
王善论	天九湾贸易金融研究团队联合创始人、江西财经大学国际经贸学院副教授、中国国际商会商法与惯例委员会委员
王 雯	兆丰国际商业银行国外部前副行长
余 培	东亚银行(中国)有限公司法律合规处反洗钱联席主管
张继翊	华夏银行上海自贸区分行贸易金融部总经理
仲 昕	大华银行(中国)有限公司交易银行部高级副总裁

校译:

周 晋	交通银行总行国际业务部
王善论	江西财经大学国际经贸学院副教授

作者序(双语版)

在我写过的书中,本书的写作是最艰难的,也是最轻松的。

一方面,本书的写作跨越整整 12 年,以随笔的形式汇编成册。另一方面,这些文章本就存在,现在神奇的天九湾翻译团队将这些英语文章译成中文,花了不少工夫。

我向来喜欢随笔这一体裁,因为它能快速传递信息,且能抓住“时代的灵魂”。其中最成功的文章甚至能改变世界。虽然不是一蹴而就的,却能埋下种子,日后成长壮大逐渐改变人们的觉知和范式。重读本书中的选文,明显发现一些文章阐述了有趣的观点,但从那以后实务并未改观:仅是一些有趣的观点。也有一些文章阐述了现在已被广泛接纳为实务的观点。我当然希望读者能有所收获。

本书的出版可谓是美梦成真。为中国贸易金融行业出版一本双语书籍一定是像我一样的贸易金融酷爱者的终极目标。毋庸置疑,中国是贸易金融的超级大国。光是贸易金融从业者的人数就叹为观止。中国一家中型银行的贸易金融员工就轻松超过整个丹麦贸易金融从业者的总人数。当然,人数不是全部,其实重点在于,我忆及了在写作本书文章的那段时间里,一同共事过或遇见过的几位中国贸易金融专家,他们在贸易金融领域的广博学识经常令我深深叹服。我经常由衷地钦佩他们的激情和敬业精神,还有将贸易金融和其他领域知识(如运输业)相结合的极强能力。

在我看来,中国就是贸易金融的心脏,能为中国市场提供这样一本书我感到特别的荣幸。

另外,周晋先生领导的翻译团队将这些文章译成中文,这深深地打动了我。团队成员来自中国各地,他们无私奉献自己的时间和学识投身这个项目。他们将宝贵的时间用于翻译我的文章,我对他们的感谢溢于言表。这对我来说真是荣幸。

在此对本书项目组的所有成员表示感谢:

[全体成员名单请参见本书内页]

当然,我想感谢发起这个翻译项目的好友周晋先生,他一直推动着整个进程,促成了本书的出版。

我写这些文章时感到无比的快乐,现在也希望你们能从阅读中收获同样的乐趣。

金·辛德伯格

2017 年 4 月

专家序(双语版)

记得认识金·辛德伯格,应该是早在2011年ICC北京秋季年会上,交换了名片,交流得不多。之后,就是2012年《中国外汇》杂志社《金融 & 贸易》副刊委托翻译外文文章,包括多篇金的文章,有了一定的了解。再之后,就是2013年ICC里斯本春季年会上的茶歇期间的攀谈,感觉得出金对贸易融资,特别是对信用证工具的认识有着独到的见解。这样,到2014年中的时候,交通银行国际结算中心的周晋先生主动提出在天九湾贸金研究团队下成立翻译项目组翻译出版金的贸易金融随笔集,就是乐见其成的事了。

金的贸易金融随笔集,娓娓道来,如诉家常,不失幽默。显然,对贸易融资和信用证工具的思考,已经融入金的生活。或许,金的生活,就是作为贸易融资工具的信用证,而作为贸易融资工具的信用证就是金的生活。这是一种怎样的境界呢?诸君一读自知。

在当下人民币市场化和人民币国际化的宏大时代背景下,流贷贸易融资化趋势演绎出来的中国贸易融资,已然独树一帜,自成体系。不算存货融资,不算票据融资、保理融资,只算信用证融资;不算国内信用证融资,只算国际信用证融资,中国市场的贸易融资产品之丰富多彩,产品组合之花团锦簇,就已经远远超乎贸易融资的始作俑者欧美朋友们的想象。相应地,金的贸易金融随笔集所涉及的贸易融资产品,也不可能例外,其更多的是对贸易融资的基础产品——信用证工具——的多角度剖析和生活化认识。这种认识,背后折射的是一种很典型的欧美文化熏陶下独有的思维方式。这种认识,或许,多少代表了作为信用证发祥地的欧美朋友们对信用证工具的最原始看法。这种认识,毫无疑问,一定有助于中国朋友更加全面理解信用证工具、信用证圣经——《UCP600》(ICC《信用证统一惯例》第600号出版物)和信用证审单国际标准——《ISBP745》(ICC《信用证下单据审核国际标准银行实务》第745号出版物)。

周晋先生,是天九湾翻译团队前负责人,其对语言的把握能力,其对本书翻译团队的组织能力,天九湾贸易金融研究团队300位成员、100位会员、5000位群友、30000位微信订阅用户天天领教,有口皆碑。天九湾贸易金融研究团队,自觉自愿、众创共享、立足中国、肩负使命,成立于2014年2月14日,专注于贸易金融,致力于研究现有规则并创设影响力的贸易金融规则,汇聚各路专家并培养八零九零后贸易金融专家。天九湾贸金研究团队培养贸融专家、单证专家和合规专家,当然,也不能少了默默无闻的幕后翻译专家。好样的,八〇后周晋先生,已经在用一个又一个坚定的公益翻译项目——

永无止境

《金·辛德伯格贸易金融随笔集》和《OFAC 制裁系列问答》等,开启了打造天九湾翻译专家团队品牌的快乐征程。

加油!

如同本书名一样,金的贸易金融思考永无止境! 周晋先生的翻译追求永无止境! 天九湾的贸易金融梦想永无止境!!!

让我们共同祝愿吧!

是为序。

天九湾贸易金融研究团队总负责人

林建煌

2017 年 3 月 28 日

译者序(双语版)

金和林建煌老师对我个人有太多的溢美之词,实在愧不可当。事实上,本书是项目组全体译员宝贵的业余时间和杰出的翻译技能“众筹”之下的成果。作为本项目的发起人,我只是略微多做了些组织和协调工作,总之虽然任务繁重,同大家的合作却是快乐而又充实的。或许我对本书的来龙去脉较为熟悉,现在就由我斗胆代表整个项目组向读者交代一下本书出版的缘由、背景和益处。

要讲本书出版的缘由,首先要介绍一下我和金的相识。一次偶然的机会,读到了金的这本英文原版,语言轻松幽默,介绍深入浅出,有四两拨千斤之势,深感作者功力不浅。一读个人介绍,果不其然,金是国际知名的信用证专家,从事贸易金融长达 20 余年,在踏进银行业之前,在货代多年从事中东和远东的海洋运输实务。他曾是 ICC 银行委员会成员,ICC 丹麦贸易金融论坛主席,ISBP745 起草组成员,2016 年当选为 ICC 银行委员会技术顾问。他还是 DOCDEX 专家,以及众多杂志和论坛的执行编辑,书籍被翻译成多国语言发行。有意思的是,2011 年 7 月,婚后的金将自己的姓改成了妻子的姓,为纪念改名,将原版书的名字定为“从开始到开始”(直译),寓意自己生活和事业的又一个崭新开始。于是,我有了在中国市场出版该书的初步想法,费尽心机终于在某个社交网站上联络到金,他听说我的想法和规划后,慷慨友善的他一口答应出版。应该说本书具有一定的开创性,或许是中国第一本贸易金融专家的双语版个人随笔集,也是我个人第一次尝试在贸易金融圈组织“众筹式”翻译,希望对未来的译著出版模式有所启发。至今,我和远在丹麦的金从未谋面,要感谢互联网拉近了沟通距离,所有有关出版的讨论和联络都是在网上进行的。可以说,本书的出版汇聚了天时地利人和,缺一不可。

恕我直言,读者可能有这样的疑惑:本书中的文章写作时间最早可以追溯到 2003 年,会不会过时呢?拜托,现在已经是 UCP600 时代,UCP700 都已经在激烈的辩论漩涡中,出版这些老掉牙的文章有什么意义呢?其实,早先我也曾有过这样的担忧,但是读过一些早期的文章后,我有这样两个想法,或美其名曰出版理念。第一,单证惯例的延续性。UCP 自 1933 年问世后经历了六次修订,可以说每次修订都考虑了最新的实务变化,但是每次修订变化中有不变,例如 UCP600 中还可以清楚看到 UCP400 的痕迹,并不是瞬间跳跃。金十多年间笔耕不辍,我们因此有幸能回顾这一历史进程,如果读者按时间顺序阅读下来,绝对会感受到很强的穿越和代入感。我将此称为单证研究

的历史观,可谓“知其然,知其所以然”,若是把 UCP600 的每一条都从历史演变的角度去作进一步观察研究甚至可以写出一本专著,这有待对此感兴趣的读者去完成,相信本书提供了不少灵感和素材。第二,分析思路的一致性。虽说实务在不断更新,但是分析问题的思路和逻辑不会过时。读者如没有错过开头几篇关于电子交单的文章,就会发现尽管过了十多年,这些文章还是充满了真知灼见。记得我当时在阅读时除了发出并未过时的感慨外,还在纳闷为什么电子交单提了十多年,仍然鲜有进展呢?作者鞭辟入里的分析对今天仍有裨益。我们希望读者能借此有深入的思考,找到新的研究角度,形成自己的分析框架。第三,讨论话题的综合性。本书的话题包罗万象,虽以单证为主,但也包括了单证、贸易、资金、合规、反洗钱和制裁等各个方面的内容,同时也对 ICC 的运作模式和市场推广做了精彩的评论。纵览全书,作者提出的一些问题特别发人深省,审单员究竟要通晓各领域知识的“全知全能”还是究其单证表面的“一无所知”好?贸易融资应当回归贸易本质还是紧追市场热点?制裁政策对于贸易业务有何影响,银行做到何种程度才放心?相信以上问题都是业内永恒的议题。

正是基于以上的出版理念,我们特邀了业内知名的专家为每篇文章撰写了专家导读。这些导读都是站在现在的时间点来介绍这些文章,当然也融合了作者当时的写作背景。我们希望这一非常用心而本无十分必要的导读能鼓励读者站新的时间视角上观察问题,由此产生一些崭新的思考和想法。另需说明的是,原书是 2003 至 2011 年的文章汇编,现经作者许可特别增补了 2012 至 2014 年的文章和一组旨在打破贸易金融思维定式的博客精选文章。

本书注重将理论与实务相结合,角度新颖,文字活泼,运用大量比喻,给略显枯燥的学术研究注入了一泓清泉。在翻译的过程中,我们在确保意义可理解的情况下尽量保留了生动的形象。对诸如 UCP、ISBP 的引文也注意引用了官方译文,以期保持译文的准确和严谨。在“信达雅”中,我们始终把“信”放在首位,生怕辜负作者的深切用意。但毕竟,翻译是件难事,何况本书翻译量大,由 40 余人合译完成,要兼顾统一更是难上加难。值得一提的是,相信贸易金融界的读者对于一些术语和杂志名已耳熟能详,故译文中保留了英语原文,现采用折中的办法在本书最后附加了一页术语和杂志名列表,如读者对文中所云不详,可翻到书末查看简要解释。王善论教授作为本书的校译者之一,不仅鼓励其学生积极参与本书的翻译,百忙之中还主动承担了大量工作,十分可敬可佩。本书由我进行了最后统校,虽已如履薄冰,尽力而为,但百密一疏,个人水平也十分有限,如存谬误,理应由我承担全部责任。也希望读者能不吝指正,不论是翻译还是业务问题都欢迎同我们进一步交流,我们的邮箱是 tjwfanyi@163.com,我们随时期待您的来信。

最后,感谢林建煌老师和天九湾所有同仁的鼓励和支持!感谢参与本项目的全体译者和撰写导读的专家,其中绝大多数是银行的骨干人员,另有企业和律所的人员,是既精通业务又擅长翻译的你们在繁忙工作之余无私的辛勤付出促成了本书的出版!另特别感谢北京银行杭州分行的王栋涛总和中国银行总行单证中心的李钦总鼓励手下员

工积极参与翻译的组织功劳!感谢我的领导一直以来对我的指导和帮助!感谢家人始终不渝的关心和理解!感谢厦门大学出版社吴兴友老师等编辑对于翻译出版工作的重视和大力支持!

中国的贸金事业需要我们齐心协力,翻译事业也需要我们齐心协力,未来我们希望出版更多有意义的书籍以飨读者,这两个事业都“永无止境”!

本书项目组代表

周晋

2017年4月

Foreword by Shahriar Masum for the Original English Edition

Hello...my name is Shahriar and I am here to tell you about this book and, of course, about Kim, my dear friend.

Well, to me and many of us in the Trade World, Kim is the “E-mail a Friend” lifeline, just like the “phone a friend” lifeline that we see in the celebrated TV show “Who wants to be Millionaire.” No matter how complex the query is, Kim is always there with the answer. And just like a friend, Kim always helps selflessly.

As I know Kim, he remains extremely busy with his office and sometimes I really doubt whether he would be able to manage time to share his thoughts on trade with us. Fortunately, he has always proven me wrong by answering all my emails and most importantly writing his very valuable observations on assorted trade topics in many trade magazines.

The book in your hand is a collection of the articles of Kim Christensen from 2003 to 2011. Those of you who have accidentally missed some of his article, this is your chance to grab them all in one place.

To a casual reader, this book will be very impressive as it is a collection of some great articles and each article reveals a different story. So you can just go on reading article by article without taking the stress to link it with any previous chapters and still getting a very deep insight on the subject matter. A researcher on international trade will be amazed by the book’s depth of detail and complexity that Kim addresses on the individual topic. Take the article “The Freight Forwarder and The UCP Revision” for example. In this article you will find a simple definition of “Freight Forwarder” and at the same time an excellent analysis of reasoning behind the UCP’s position on Freight Forwarder, which is often not apparent from the UCP articles as we read them. Not to mention, when we know the underlying reasons, we understand



永无止境

it better.

What's so great about this book is that the contents were not written to be a book. Rather I find them to be very personal thoughts of Kim on International trade. It's like a personal diary of Kim, inditing his journey with International Trade, and his feeling about the contemporary trade right at that moment of time. This is what makes this book so unique. You can live the life of Kim as he grew with Trade.

I bet that Kim hasn't compiled this book for mercantile benefit. He just wanted to share his trade intellect with us and also to impart the good news of getting married to Ketty Sindberg! And with this he has changed his name from Kim Christensen to Kim Sindberg. I believe through this book Sindberg wants to tell us that he is our old Christensen. I must say that we always love you.

Thank you Kim for this nice book and my celestial wishes to you and Ketty.

Shahriar Masum

Head of Import (BTB) and Corporate Trade Support of Mutual TrustBank,
Bangladesh

专家序(原英文版)

你们好,我是沙赫里亚,我想给你们介绍这本书,当然还有本书作者我的朋友金·辛德伯格。

对我和其他很多人来说,在贸易金融圈,金是随时可以向他发电子邮件求助的朋友,就如同著名的电视真人秀“谁想成为百万富翁”的场外求助环节中的求助对象。不论咨询多么复杂,金总是倾囊相授。作为好友,金总是无私地提供帮助。

据我所知,金总是公务缠身,有时我不免怀疑他是否有时间就贸易同我们分享他的真知灼见。幸运的是,他总是通过答复我所有的电子邮件来证明这个想法是错误的。最重要的是,他为许多贸易杂志就各种贸易主题撰写了许多有价值的评论文章。

你现在手捧的这本书是作者从 2003 到 2011 年撰写的文章合集。如果你不巧错过了他的一些文章,这是一下子全部能读到的一个机会。如果你只想随意翻阅,这本书可能会触动你,因为本书集结了一些优秀的文章,每篇文章的情节都不尽相同。所以,你可以一篇篇文章读下来,不用担心记不住之前的章节,仍然能够对主题有深刻的洞察。而国际贸易的研究者可能会对本书中金就某个主题所提供的诸多细节和复杂的思维惊叹不已。拿《货运代理与 UCP 修订》一文为例,你可以在该文中找到货代的简单定义,同时也对 UCP 对于货代所采取的立场背后的逻辑进行了详尽分析,而此点在我们阅读 UCP 条款时并不显见。不用说,在我们了解了背后的原因后,我们加深了对此的理解。

本书的伟大之处在于当初写作这些文章并不是为了堂而皇之写成一本书。我觉得这些文章体现了金对于国际贸易的一些私人看法。有点像金的个人日记,记录了他伴随国际贸易的旅行,他对于贸易状况的当下感觉。这是本书与众不同之处。你可以体验到金在贸易金融业内摸爬滚打的切身体验。

我敢打赌金绝不是为了商业利益汇编成本书。他仅仅想要同我们分享他的贸易见解,并且向我们公布同凯蒂·辛德伯格结婚的好消息!为此,他将原来的名字金·克里斯滕森改为金·辛德伯格。我认为通过本书,辛德伯格想要告诉我们他还是我们的克里斯滕森。我必须说,我们对金的喜爱从未改变。

感谢金的这本美妙著作,并祝金和凯蒂白头到老!

沙赫里亚·马素姆

孟加拉互信银行进口和公司贸易支持主管

Acknowledgments for the Original English Edition

From the first article I ever wrote there are a number of people that I owe a great many thanks. I have tried to mention all here, but I have indeed been blessed with the help from many wonderful people from all over the world, so to mention all would be an impossible task. In any case, without the following this book would not have been possible:

Thank you to Reinhard Längerich (retired LC expert—Denmark) without whose support and criticism I would not have worked hard enough. Reinhard was my Master and Teacher. He was the one that turned on the “LC Flame” in me. I cannot express enough thanks for that.

Thank you to Ron Katz (Editor DCInsight—France) for being the best editor I have ever worked with. After having received an edited article for approval, I have told him more than once that I really would wish that I could have written the article like that.

Thank you to Daniel Devahive (LC expert—Switzerland) for our on-going dialogue regarding trade finance issues, and not least for sharing the idea that resulted in our joint article “The Volume”.

Thank you to Ali Polat (LC expert and consultant—Turkey) for taking up the issue of “Fuzzy Logic” resulting in our joint article “The Fuzzy LC”.

Thank you to Sheilar Shaffer (LC expert—China) for perfect discussions and co-operation, and not least for translating “Two industries separated by common documents!” and “The anatomy of ‘shipment’ in L/C transactions” into Chinese.

Thank you to Nguyen Huu Duc (LC expert—Vietnam—also known as “Old Man”) for his clear and great LC analysis, and especially for translating “The anatomy of ‘shipment’ in L/C transactions” into Vietnamese, and for our joint article “The Force Majeure Rule”.

Thank you to Ofei (Chinese name Wangxuehui) (Lecturer—China) for her thought provoking views and good friendship. She is my Chinese Sister. We have worked together a number of times. In this book two joint articles represents that co-

永无止境

operation: “Two commentators on the nature of drafts” and “Roles of Nomination under UCP600”.

Thank you to Vincent Maulella. Vin is no doubt one of the kindest and brightest men in the LC business. Working with Vin is always a true pleasure. For this book I owe him special thanks for letting me re-print his article “Is the LC provision ‘Also Acceptable’ Acceptable?” (Appendix 1).

Thank you to Lasse Pedersen (Transport Expert—Denmark) for being my anchor-man when I have transport related questions. This is exemplified in the article “The ‘Bootleg’ Decision Paper on documents issued by freight forwarders for presentation under documentary credits” which includes an interview with Lasse.

Thank you to Ib Simonsen (Insurance Expert—Denmark) for his great help in insurance questions. Ib and myself have done a number of presentations together in Denmark. In this book Ib is represented in the article “The Transit Clause—A journey from fire alarms to insurance technique and practice” where I interview Ib.

A special thank you goes to Jacob Katsman (Canada). First for inviting me to join the editorial board of the LC Monitor back in 2003, but most of all for his support and friendship during the years.

作者致谢辞(原英文版)

从写第一篇文章起,我就需要感谢许多人。我本想在此全都提及,可是我有幸得到了世界各地无数人的帮助,所以想提及所有人似乎是不可能的任务。无论如何,没有以下人的帮助,就没有这本书的诞生。

感谢你莱因哈德·兰格里奇(来自丹麦的退休的信用证专家),你的支持和批评一直推动着我前进。你是我的人生和学术导师。我很感激你点燃了我对信用证的激情火焰。

感谢你罗恩·卡茨(来自法国的 DCInsight 编辑),我合作过的最好编辑。每次收到你编辑过后的确认文章,我不止一次地告诉你我本该这么写的。

感谢你丹尼尔·德瓦伊夫(来自瑞士的信用证专家),我们就贸易金融话题一直交换意见,尤其是合作完成了《信用证大全》一文。

感谢你阿里·波拉(来自土耳其的信用证专家和顾问)。感谢你分享了对“模糊逻辑”的看法,同我合作完成了《模糊信用证》一文。

感谢你史晓玲(来自中国的信用证专家),同我进行了完美的讨论和合作,尤其是将《被共同单据分隔的两个行业》以及《剖析信用证交易下的“发运”》译成了中文。(这两篇文章本次在双语版中由他人进行了重译——校译者注)

感谢你阮友德(来自越南的信用证专家,别名“老人”)。你对信用证的分析既清晰又到位,尤其感谢你将《剖析信用证交易下的“发运”》译成了越南语,以及与我合作写成《不可抗力条款》一文。

感谢你王学惠(来自中国的讲师)。感谢你发人深思的看法,以及真挚的友谊。我将你看作我的“中国姐姐”。我们一起合作了多次。在本书中,我们共同完成了《论汇票的性质》和《UCP600 下指定的作用》两篇文章。

感谢你文森特·莫雷拉。你无疑是信用证领域最友善最睿智的学者之一。同你合作总是充满快乐。我特别感谢你允许我在此书中重印你的文章《信用证中的“也可接受”条款可接受么?》。

感谢你拉斯·佩德森(来自丹麦的运输专家),感谢你在我有运输相关的疑问时给予我指引。《信用证交单中关于货代出具的运输单据的决定(私自总结版)》就引用了我同拉斯的会谈。

感谢你伊布·西蒙森(来自丹麦的保险专家)。你在保险方面给予了我诸多帮助。